

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Исследование и сопоставительный анализ употребления зоонимов во фразеологизмах в русской, английской и французской филологиях

Иконникова Екатерина Александровна

Студент

Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина, Философский факультет, Казань, Россия

E-mail: katie2402@mail.ru

Актуальность этой работы заключается в том, что фразеологические единицы, содержащие зоонимы (названия животных), представляют собой достаточно большой раздел лексики и довольно часто употребляются людьми в разговорной и литературной речи в условиях активной интеграции языков.

Целью данной работы является исследование способов перевода компонентов-зоонимов в русском, английском и французском языках.

Основные факты о фразеологизмах и лучшие способы их перевода

Фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной словарной единицы.

Обычно фразеологизмы имеют одно значение, но бывают и многозначные фразеологизмы. Фразеологизмы в той или иной степени отражаются в толковых словарях. Существуют и специальные словари фразеологизмов.

С переводческой точки зрения фразеологические единицы делятся на две группы:

-фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке

-безэквивалентные фразеологические единицы

Фразеологизмы первой группы можно классифицировать следующим образом:

-Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, совпадающие с английскими и французскими по значению, стилистической направленности, лексическому составу и грамматической структуре, н-р:

As free as a bird – свободный как птица – Libre comme un oiseau

To live a cat and dog life – жить как кошка с собакой – S'entendre comme chien et chat

-Частичные эквиваленты содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения. Их подразделяют на две подгруппы:

1. Русские эквиваленты английских и французских фразеологизмов, совпадающие по значению, близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу:

Hungry as a hunter – голодный как волк – Il a une faim de loup (у него волчий голод)

2. Русские эквиваленты английских и французских фразеологизмов, совпадающие по значению, но разные по образности:

When pigs fly – как рак на горе свистнет, после дождика в четверг – Quand les poulets sont de dents

Put the cat near the goldfish bowl – пусти козла в огород

Одним из способов перевода также является калькирование или дословный перевод фразеологизмов, которое возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма, а не значения составляющих его частей:

The lion's share – львиная доля – Part du lion

Love me – love my dog – любишь меня – люби и мою собачку – Qui m'aime, aime mon chien

Еще одним способом перевода является буквализм – дословный перевод, искажающий смысл переводимого высказывания:

Dog my cats! – черт возьми! – Nom de dieu! (имя Бога)

To see stars – увидеть звезды - Voir trente-six lucioles (увидеть 36 светлячков)

Если перевести данные фразеологизмы дословно, получится бессмыслица, т.к. буквализм нарушает языковую форму.

Существует много способов перевода фразеологизмов, однако мы должны помнить, что реальный процесс перевода не только сводится к подбору эквивалентов, но и зависит, прежде всего, от мастерства переводчика и других различных факторов.

Анализ зоонимов во фразеологизмах английского и французского языка и их сопоставление с зоонимами русского языка

Фразеологизмы английского и французского языков с компонентами-зоонимами:

Let sleeping dog lie – не буди лихо, пока оно тихо – Il ne faut pas reveiller le chat qui dort

Sleeping dog и le chat qui dort выступает в значении неприятная тайна, то, чего следует опасаться. В данном случае значение остается без изменений, меняется лишь образность в зависимости от того, какие ассоциации вызывает то или иное животное у носителя языка.

To let the grass grow under one's feet – ждать у моря погоды – attendre que les alouettes vous tombent toutes roties

Пока трава вырастет, пока у моря появится хорошая погода или когда жареные жаворонки упадут в рот, ждать, несомненно, долго, поэтому зооним «les alouettes» сопоставляется с фитонимом «the grass», они оба в данном фразеологизме становятся синонимами ожидания, томления, нетерпеливости.

To be busy as a bee – крутиться как белка в колесе – faire feu des quatre fers (стрелять из 4х ружей)

В данном примере можно наблюдать частичное лексическое совпадение зоонимов лишь в английском и русском языках, но, несмотря на это, и во французском языке при переводе фразеологизма смысл не может быть утерян, так как стрелять из 4х ружей – это все равно что быть матерью-пчелой или белкой в колесе.

Заключение. В исследовательской работе были рассмотрены фразеологические единицы с компонентом-зоонимом. Мы выделили четыре основных способа перевода фразеологизмов:

- полный эквивалент
- частичный эквивалент
- калькирование
- буквализм

Таким образом, подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что наличие легких путей перевода с английского и французского языка на русский не столь многочисленно, сколько велико количество трудностей, с которыми переводчикам приходится сталкиваться.

Литература

1. Алёхина А.И. Фразеологическая единица и слово. Минск,1979.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.1969.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. 1975.
4. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Фразеологический словарь русского языка. М.,2002.
5. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии. Л.1946.
6. Влахов С.В., Флорин С.С. Непереводимое в переводе. М.1980.
7. Ефимов А.И. Об изучении языка художественных произведений. М.,1952.
8. Клиндер В.П. Животное в античном и современном мире. Киев 1911.
9. Комиссаров В.Н. и др. Пособие по переводу с английского языка на русский.
10. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.М.1967.
11. Кунин А.В. Английская фразеология. М.,1970.
12. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Л.,1978.
13. Райхштейн А.Д. О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц ИЯШ №4.-1979.
14. Райхштейн А.Д. О сопоставлении фразеологических систем ИЯШ.-1980.
15. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. М.,1950.
16. Степанов Ю.С. Французская стилистика. М.,1965.
17. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.,1968.